



经典!

美国学生 都在背的范文

重温美国语文教科书中的精华

主编◎宋丽丽

· 小学版 ·

北京 **清华大学** 名师团队倾力译注

世界领先的教育理念：使用美国经典教科书学习纯正英文！

本书课文均精选自影响了美国五代人心灵的经典畅销书《麦加菲美德读本》

沐浴纯粹的美德，感受纯正的美式教育，不出国就能体验的美国课程
感悟英美文化，体味语言魅力，拓展全球视野，解读全球强势文化帝国的精神密码

千万中国家长翘首以盼的中英双语教子读本



中国宇航出版社



经典!

美国学生 都在背的范文

重温美国语文教科书中的精华

· 小学版 ·

主 编：宋丽丽

副主编：刘 璐

编 委：刘 璐 王慧萍



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

经典! 美国学生都在背的范文: 重温美国语文教科书中的精华: 小学版: 英汉对照 / 宋丽丽主编. -- 北京: 中国宇航出版社, 2013.1.

ISBN 978-7-5159-0369-9

I. ①经... II. ①宋... III. ①英语—汉语—对照读物
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 309727 号

策划编辑 战 颖
责任编辑 杨 宁

装帧设计 李彦生
责任校对 王 博

出 版 社 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010) 68768548

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900 (010) 88530478 (传真)
(010) 68768541 (010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010) 68371105 (010) 62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787 × 960 开 本 1 / 16

印 张 19.5 字 数 280 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0369-9

定 价 33.00 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

在美国有这样一套英语阅读教材，它的销售量与《圣经》和《韦氏大辞典》不相上下，堪称“塑造了美国人的头脑”。它就是《麦加菲美德读本》，也被称为《美国语文》。它最初发行于19世纪中叶，从1836年到1961年，历经百余年之久，一直被美国1万多所学校用作阅读教材，其发行量达到1.22亿册。据维基百科介绍，从1961年以来，虽然其他一些教材逐步取代了它的地位，但是它从来没有从英语学习者的视线里消失，每年仍然以多达3万册的发行量在销售。这是任何其他个人所编纂的教材都难以企及的纪录。

《麦加菲美德读本》原编者麦加菲生前是一位道德哲学与神学教授，并历任辛辛那提学院、俄亥俄大学、伍德沃德学院院长，在讲授道德课程与经书内容方面享有很高的声誉。1835年，辛辛那提一家很小的出版公司要出版一系列面向初级水平学生的分级阅读教程。《汤姆叔叔的小屋》的作者哈丽雅特·比彻·斯托毫不犹豫地推荐了好友麦加菲教授担当此任。麦加菲教授秉着公共教育应该注重道德与精神方面培养的信念，编写了这套包含七个级别的阅读读本。这是美国最早的教材之一，以注重学生精神素养的熏陶为主，让学生在真正的文学文本的语境中培养阅读能力。

《麦加菲美德读本》之所以能够历经百年而处于不败之地有两个原因，其一在于其语言的循序渐进性，其二在于它蕴含了丰富的道德、人文、科技与社会思想。其循序渐进性主要表现在选材的词汇量，篇幅的长短，文类的覆盖面等等逐级提高，语言重复率高。其内涵主要表现在选材从短小精悍的儿歌、小故事到经典文学名家的小说、戏剧，无不包含动人的童趣、真挚的情感和丰富的精神营养，可以说篇篇都是美文，使学生在阅读中悟到很多励志与做人的道理，具有一举两得的效果。

鉴于其经久不衰的魅力，我们愿意对《麦加菲美德读本》进行改编，推出《经典！美国学生都在背的范文——重温美国语文教科书中的精华》

系列丛书，以适宜我国学生学习英语的方式把它再次呈现出来。本套丛书根据我国学生学习英语的程度，在保持《麦加菲美德读本》两大特色的基础上，精选读本中的美文，把读本改编成小学版、初中版和高中版三个级别，分别面向小学、初中、高中和大学一年级学生的读者。同时为了方便我国学生学习英语中阅读与写作的需要，在原文之后设计了“阅读理解问题”“课文新字”“课文好词”“经典句子”等板块。“阅读理解问题”，有助于启发学生思考，让学生能够积极地介入到美文之中，有阅读有思考，加深其对美文的理解与接受。“课文新字”“课文好词”“经典句子”，有助于学生更好地理解课文，扩大词汇量，积累词语，积累经典句子，为英语写作积累经典素材，同时增强英语语言的底蕴，提高英语写作水平。课文中文“翻译”则有利于学生更加准确地理解文章的涵义，陶冶情操，更加直观地了解西方文化。

《经典！美国学生都在背的范文——重温美国语文教科书中的精华》系列丛书，是学生学习英语的阅读读物，也是通过阅读英语美文进行美德教育的优秀范本：学生在阅读这些优美的英语文字的同时，从中感受到人文、道德、科技与社会思想的教育力量；在提高英语语言能力的同时，思考立人之本；在阅读学习中，潜移默化地形成影响他们一生的美德、人文的力量。本书应用范围广泛，既可以做课外读物，也可以做教材的补充材料在课堂上使用。

我们在编写本书的过程中力求认真、谨慎、精确，然而仍难免会出现各种错误。因此，如发现错误或不当之处，恳请读者谅解并指正，以帮助我们不断完善此套读本。

主编 宋丽丽
2012 年 12 月
于蓝旗营

●●● 导读 ●●●

《经典！美国学生都在背的范文——重温美国语文教科书中的精华》（小学版）是一本循序渐进的小学英语阅读书籍。它既是孩子们学习英语的好帮手，又是有助于其培养良好品德与素养的经典读本。

本册书从美国经典语文教科书《麦加菲美德读本》中精选了 92 篇美文，构成 92 篇课文，课文编排由短到长，由浅入深，循序渐进。每一篇课文后面添加了课文新字、正文、课文好词、经典句子等板块。在阅读本书后至少可以增加 1000 多个英语词汇、200 多个词组和 200 多个经典句子的积累，可以补充小学生语言材料的输入，对英语语言能力的提高大有裨益。

就内容方面而言，本册书课文充满了童真童趣，每篇课文都会给学生带来不同的惊喜和收获。如《美好的六月天》描绘了一个清新自然的美好场景，使孩子们在阅读中不知不觉地感受到幸福的滋养。又如《小姑娘和幼鸟》，孩子们会被小姑娘的天真与可爱所打动，并同过她的观察感受到母爱的珍贵。再如《熊和孩子们》，讲述了一只可爱的大熊跑到小旅馆里，不仅没有给孩子们造成伤害，反而和孩子们玩得非常愉快。孩子们还把头“埋在它毛茸茸的身上，玩起了躲猫猫的游戏。”还有《回声》《搭城堡》《妈妈的礼物》《弗兰克和沙漏》等等课文都充满了童真的乐趣与温馨的情意。

孩子们在阅读本书时不仅能体验到惊喜与快乐，还会学到很多做人的道理。如在阅读《年轻的老师》一文时，会学习到能够给别人带来快乐是一件多么令人愉悦的事情；在阅读《勇气和懦弱》一文时，会体悟什么才是真正的勇气；在阅读《打碎的窗户》一文时，还会和故事的主人公一起体验诚实的快乐与收获。

此外，本书中还包含许多讲述动物与植物的科普知识的课文。如《海狸》《蜂鸟》《印第安玉米》《荨麻》等等。每一篇课文都会使孩子们在学习英语的同时也学习到新的知识，体验到不同的快乐。

在使用本书时，建议每篇课文读两遍。第一遍阅读可以先通读英文原文，有针对地标记出自己不熟悉的内容；第二遍阅读再参考“课文新字”来学习，进一步熟悉课文中的词汇来帮助理解课文。“课文好词”和“经典句子”选取的都是文章中比较典型的搭配和句型，以背诵为佳，孩子们可仿照例句自己遣词造句，训练地道的英文写作能力。

如同中国语文启蒙读物一样，书中的文章文字优美而又生动活泼，在讲故事的同时教会孩子们做事做人的道理。本书的学习，除了能给孩子们提供原汁原味的英文体验，还能如春雨润物般滋润孩子们的心灵，让孩子们在英语学习中快乐成长。

编委

2012年12月



目录

- 1 LESSON 1
A Birght June Day 美好的六月天
- 3 LESSON 2
What Is in This Flower? 花儿里面有什么?
- 5 LESSON 3
Who Made It Do So? 谁让它生长的?
- 7 LESSON 4
A Little Girl and the Young Birds 小姑娘和幼鸟
- 9 LESSON 5
I Like Winter 我喜欢冬季
- 12 LESSON 6
Play on the Beach 在沙滩上玩耍
- 14 LESSON 7
I Went to the Pond 我去池塘边了
- 16 LESSON 8
Here Comes the Band 乐队来了
- 18 LESSON 9
Go to the Woods 到树林去
- 19 LESSON 10
Kate and Her Doll 凯特和她的娃娃

- 
- 22 LESSON 11
Kate at Play 凯特在玩耍
- 23 LESSON 12
A Lost Chick 丢弃的小鸡
- 25 LESSON 13
This Is a Fine Day 今天天气晴好
- 26 LESSON 14
Make a Boat for the Dolls 为娃娃做只船
- 28 LESSON 15
A Brave Old Dog 一条勇敢的老狗
- 30 LESSON 16
Ride a Horse 骑马
- 32 LESSON 17
A Hen and Her Little Chicken (1) 母鸡和她的小鸡 (1)
- 35 LESSON 18
A Hen and Her Little Chicken (2) 母鸡和她的小鸡 (2)
- 37 LESSON 19
Two Dogs 两条狗
- 39 LESSON 20
Puss and Her Kittens 猫妈妈和小猫们

- 
- 42 LESSON 21
Susie Sunbeam 阳光苏茜
- 46 LESSON 22
What Shall We Get for You in Town? 我们要为你从镇子带回点什么呢?
- 48 LESSON 23
Play School 学校模拟游戏
- 50 LESSON 24
Lucy Has a New Pet 露西有了新的宠物
- 52 LESSON 25
Pay in the Woods 在森林里玩
- 54 LESSON 26
Be at the Seaside 在海边
- 56 LESSON 27
Fido 菲多
- 58 LESSON 28
Willie and His Nice Pets 威利和他可爱的宠物
- 60 LESSON 29
Henry, the Bootblack 擦鞋匠亨利
- 63 LESSON 30
The Torn Doll 破布娃娃
- 

- 
- 66 LESSON 31
The Boat Upset 倾覆的船
- 69 LESSON 32
The Tiger 老虎
- 72 LESSON 33
The Fireside 炉边
- 74 LESSON 34
Willie and Bounce 威利和鲍恩斯
- 77 LESSON 35
Willie and Bounce (Concluded) 威利和鲍恩斯 (结局)
- 80 LESSON 36
The Bear and the Children 熊和孩子们
- 82 LESSON 37
What the Leaf Said 树叶说什么
- 86 LESSON 38
Mamma's Present 妈妈的礼物
- 89 LESSON 39
Ralph Wick 拉尔夫·威克
- 93 LESSON 40
A Good Old Man 和善的老人



	LESSON 41
95	The Broken Window 打碎的窗户
	LESSON 42
98	The Broken Window (Concluded) 打碎的窗户 (结局)
	LESSON 43
101	Frank and the Hourglass 弗兰克与沙漏
	LESSON 44
105	Jenny's Call 珍妮的呼唤
	LESSON 45
110	Poor Davy 可怜的戴维
	LESSON 46
114	A Snowstorm 暴风雪
	LESSON 47
117	Castle Building 搭城堡
	LESSON 48
121	Castle Building (Concluded) 搭城堡 (结局)
	LESSON 49
125	The Truant 逃学的孩子
	LESSON 50
128	The Beaver 海狸



- 
- 132 LESSON 51
The Young Teacher 年轻的教师
- 137 LESSON 52
Walk in the Garden 在花园中散步
- 140 Lesson 53
Bird Friends 以鸟为友
- 144 LESSON 54
Humming Birds 蜂鸟
- 147 LESSON 55
Beautiful Hands 美丽的双手
- 150 LESSON 56
Things to Remember 要记住的事儿
- 153 LESSON 57
The New Year 新年
- 158 LESSON 58
The Clock and the Sundial 钟与日晷
- 160 LESSON 59
Courage and Cowardice 勇气与懦弱
- 163 LESSON 60
Weighing and Elephant 称象

- 
- 168 LESSON 61
The Echo 回声
- 173 LESSON 62
George's Feast 乔治的大餐
- 177 LESSON 63
Bats 蝙蝠
- 181 LESSON 64
I Will Think of It 我要思考一下
- 185 LESSON 65
Ray and His Kite 雷与他的风筝
- 189 LESSON 66
The Mountain Sister 山里的姑娘
- 193 LESSON 67
The Money Amy Didn't Earn 埃米没赚到的钱
- 196 LESSON 68
Deeds of Kindness 善事
- 200 LESSON 69
The Alarm Clock 闹钟
- 202 LESSON 70
True Courage 真正的勇气
- 

- 
- 207 LESSON 71
The Waves 浪花
- 212 LESSON 72
When to Say No 何时说不
- 214 LESSON 73
The Insolent Boy 粗野的男孩
- 219 LESSON 74
Susie and Rover 苏茜和罗弗
- 223 LESSON 75
No Crown for Me 别给我戴王冠
- 228 LESSON 76
How Willie Got Out of the Shaft 威利怎么从井里出来
- 232 LESSON 77
Indian Corn 印第安玉米
- 237 LESSON 78
Mountains 山
- 240 LESSON 79
Holding the Fort 守住堡垒
- 243 LESSON 80
Perseverance 坚持

- 
- 248 LESSON 81
The Good Son 孝顺之子
- 250 LESSON 82
Where There Is a Will There Is Way 有志者事竟成
- 252 LESSON 83
A Bird Nest 鸟窝
- 256 LESSON 84
True Manliness 真正的男子汉
- 260 LESSON 85
True Manliness (Conclude) 真正的男子汉 (结局)
- 264 LESSON 86
A Ship in Storm 风暴中的轮船
- 268 LESSON 87
Two Ways of Telling a Story 一个故事的两种讲法
- 273 LESSON 88
The Old Eagle Tree 老鹰树
- 277 LESSON 89
The Noblest Revenge 最高尚的复仇
- 282 LESSON 90
The Nettle 荨麻
- 



288 LESSON 91
Emulation 竞争

291 LESSON 92
Consequences of Idleness 懒散的后果